ILAS PALABRAS IMPORTAN! es récréatifs/ves de irseptordemadrogues/ n/toxicemanie;inject Declaración lingüística y guía de referencia de INPUD & ANPUD nbsommateurs/tr eçasii ดูดูกูยุไร้ emen MANPUD INPUR hrijədiətli <u>ု့ ခုရို</u>ပစ္အဝန္စာမ်ိဳးကို y mazara Lzaran ozaga sad The sent the distriction of the sent t

ILAS PALABRAS IMPORTAN!

Declaración lingüística y guía de referencia

¿Qué es la INPUD?

La Red Internacional de Personas que Usan Drogas (INPUD) es una red mundial basada en pares que busca promover la salud y proteger los derechos y la dignidad de las personas que usan/han usado drogas. (Para obtener más información sobre la INPUD, véase www.inpud.net)

¿Qué es la ANPUD?

La Red Asiática de Personas que Usan Drogas (ANPUD) es una organización regional dirigida por la comunidad que promueve el empoderamiento comunitario, los derechos humanos y las leyes y políticas sobre drogas centradas en las personas y basadas en los derechos. (Para obtener más información sobre la ANPUD, véase www.anpud.org)

¿CUÁL ES EL OBJETIVO DE ESTA DECLARACIÓN Y GUÍA?

El lenguaje no es algo fijo. Es dinámico, y el lenguaje y las palabras que utilizamos cambian constantemente. Por este motivo resulta difícil ser categórico en el uso que hacemos de ellos. Sin embargo, hay ocasiones en las que el tipo de lenguaje y las palabras que se utilizan en relación con las personas que consumen drogas pueden fomentar el desempoderamiento, divisiones, confusión o resultar ofensivos.

El objetivo de esta guía es explicar la posición actual de la INPUD sobre el uso del lenguaje y proporcionar consejos claros sobre lo que es aceptable para nosotros como comunidades de personas que usan drogas. Nuestro deseo es animar a todas las personas a que reflexionen sobre el lenguaje y las palabras que utilizan, por lo que hemos elaborado una guía de refer-

encia en la que se señala el lenguaje estigmatizador y se ofrecen alternativas respetuosas, sin prejuicios y basadas en aspectos positivos.

La guía se ha concebido de manera que sea breve, clara y resulte fácil de consultar. No abarca todos los términos o circunstancias posibles, ya que el significado y los efectos del lenguaje —buenos y malos— dependen del contexto y vienen determinados por la cultura. Sin embargo, se pone de relieve el tipo de lenguaje que se prefiere emplear en la red mundial de la INPUD, y se explica por qué algunos términos de uso generalizado pueden ser problemáticos o incluso perjudiciales.

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE EL LENGUAJE?

El lenguaje es fundamental para todas las sociedades humanas. El lenguaje es la forma en que creamos y damos forma al significado. Es la forma en que creamos y damos sentido al mundo y a las personas que nos rodean. El lenguaje es una de las principales formas de comunicar nuestras actitudes, creencias y valores. El lenguaje que una persona decide utilizar puede decir mucho de ella.

El lenguaje está en constante evolución. Una de las razones por las que cambiamos nuestro lenguaje es porque entendemos su poder no solo para ensalzar sino también para deshumanizar. En las últimas décadas, hemos visto cambios progresivos en el lenguaje en relación con la raza, la etnia, el género, la sexualidad, la discapacidad y la salud mental. En estos ámbitos, nos hemos alejado del lenguaje peyorativo, patologizador, estigmatizador y deshumanizador para pasar a un lenguaje que valora primero a las personas, promueve la igualdad y la inclusión, reconoce la diversidad y se basa en los aspectos positivos.

¿QUÉ OCURRE CON EL LENGUAJE Y LAS PERSONAS QUE USAN DROGAS?

La necesidad de cambiar nuestro lenguaje en relación con las personas que usan drogas se ha convertido en un tema de debate cada vez más frecuente; sin embargo, todavía queda mucho camino por recorrer. Las personas que usan drogas son muy diversas y su relación con el consumo de drogas adopta muchas formas diferentes. Los enfoques prohibicionistas

actuales sobre el uso de las drogas y la retórica de la "guerra contra las drogas" no fomentan un lenguaje que reconozca esta diversidad. Por el contrario, se promueven y mantienen estereotipos negativos que convierten a las personas que usan drogas en seres moralmente defectuosos, inferiores, poco fiables y peligroso.¹

Debido a la criminalización, las personas que usan drogas sufren un alto grado de estigma y discriminación por parte de familiares, amigos y la sociedad en general. El estigma destruye la confianza, impide la comunicación y conduce a un sentimiento de vergüenza y marginación. Aunque según algunas investigaciones se afirma que el tipo y el alcance del estigma varían en función de la(s) droga(s) que se consuma(n),² según otras se confirma el hecho de que el estigma está tan extendido en relación con el uso de drogas que es algo que experimentan casi todas las personas que las usan.³

El papel de los principales medios de comunicación en la promoción y perpetuación de estereotipos negativos, lenguaje denigrante e ideas sensacionalistas en relación con las personas que usan drogas es bien reconocido. En los últimos años, la INPUD y sus miembros regionales han llevado a cabo campañas de promoción para llamar la atención sobre casos concretos. Aunque este y otros trabajos de sensibilización han dado lugar a algunos avances, como la publicación de retractaciones y la actualización de guías de estilo y códigos de prácticas, los medios de comunicación siguen fomentando una percepción pública negativa de las personas que usan drogas, en gran parte debido al uso de un lenguaje estigmatizador.



desde:hasta

En el sistema sanitario —lamentablemente otro escenario clave en el que se dan actitudes estigmatizadoras y discriminatorias— el lenguaje y las acciones asociadas al estigma relacionado con las drogas pueden hacer que las personas se sientan inseguras y no bienvenidas. Diversos estudios de investigación han demostrado que esto puede conducir a una reticencia a revelar el uso de drogas, crear barreras para acceder al tratamiento de drogas y a otros servicios de salud, lo que incluye que las personas retrasen el acceso a estos últimos hasta que se sienten muy mal.6 El estigma también puede conducir a un trato deficiente y discriminatorio en muchos otros contextos, como el sistema de justicia penal, la vivienda, el empleo y otros aspectos de la vida cotidiana.⁷

¡El lenguaje es poderoso y el lenguaje y las palabras que elegimos son importantes! Por ejemplo, según varios estudios de investigación sobre los efectos del lenguaje estigmatizador en relación con las personas que consumen drogas, el simple hecho de modificar la frase o la palabra utilizada cambiaba la respuesta de los médicos, que pasaban de una reacción

Ahern. J., Stuber, J. & Galea S. (2007). Stigma, discrimination and the health of illicit drug users. Drug Alcohol Dependence 2007;88(2-3):188-96. doi: 10.1016/j.drugalcdep.2006.10.014.

Brown, S. A. (2015). Stigma towards marijuana users and heroin Users. Journal of Psychoactive Drugs, 47(3), 213-220.

^{3.} Room, R. (2005). Stigma, social inequality and alcohol and drug use. *Drug and Alcohol Review*, 24(2), 143-155.

Global Commission on Drug Policy. 2017. The World Drug Perception Problem: Countering Prejudices About People Who Use Drugs – Report. Media & Public Perception pp.26-30. https://www.globalcommissionondrugs.org/wp-content/uploads/2018/01/GCDP-Report-2017_ Perceptions-ENGLISH.pdf

Entrada de blog: «Media Needs More Than a New Style Guide to Get Them to Stop Stigmatizing People Who Use Drugs». 18 de julio de 2017. Drug Policy Alliance: https://www.drugpolicy.org/blog/media-needs-more-new-style-guide-get-them-stop-stigmatizing-people-who-use-drugs

Crapanzano, K.A, Hammarlund, R., Ahmad, B., Hunsinge, N. & Kullar R. (2018). The association between perceived stigma and substance use disorder treatment outcomes: A review. Substance Abuse Rehabilitation 2018;10:1–12. doi: 10.2147/SAR.S183252.

Lancaster, K., Seear, K. & Ritter. A. (2018) Monograph No. 26: Reducing stigma and discrimination for people experiencing problematic alcohol and other drug use. DPMP Monograph Series. Sydney: National Drug and Alcohol Research Centre. http://doi.org/10.26190/5b8746fe72507.

negativa o punitiva a una respuesta más beneficiosa o terapéutica.8 Este estudio demuestra que modificar el lenguaje no es una cuestión menor o trivial, sino que es importante y puede tener un efecto positivo no solo en las actitudes y los juicios, sino en la forma en que las personas se comportan entre ellas.

QUI DÉCIDE QUEL EST LE LANGAGE APPROPRIÉ ?

El lenguaje no se debe censurar, prohibir ni regular, pero hay razones importantes por las que encontramos tipos de lenguaje y palabras desagradables y ofensivos y por las que otros son preferidos por nuestras comunidades. Cuando se utiliza un lenguaje relacionado con las personas que usan drogas, la INPUD cree que se deben aceptar las opiniones y preferencias de nuestras comunidades como base para definir el lenguaje preferido. Ignorar las preferencias de las comunidades agrava la marginación y minimiza aún más nuestros conocimientos y experiencia.

La jerga y los modismos asociados a los aspectos sociales y culturales del uso de drogas ilícitas desempeñan un papel importante en la vida cotidiana de las personas que usan drogas. Cada uno debe evaluar el uso de ese lenguaje por sí mismo en el contexto de sus circunstancias y relaciones. Si no se está seguro, se debe consultar a las personas que usan drogas del entorno y valorar su opinión y su experiencia. Las personas que usan drogas tienen la autoridad moral para redefinir los símbolos de su opresión y utilizar términos como «yonqui» como una forma de empoderamiento, cuando se refieren a ellos mismos y a sus comunidades. Uno de los problemas del estigma es que, con el tiempo, las personas pueden aceptar e interiorizar las opiniones negativas que escuchan con tanta frecuencia, lo cual se denomina «autoestigma». Al elegir siempre un lenguaje positivo, se apoya automáticamente a las personas que usan drogas para que se vean a sí mismas y a sus comunidades de la mejor manera posible.

Agradecimientos:

La presente declaración y guía ha sido elaborada por la Red Internacional de Personas que Usan Drogas (INPUD) y la Red Asiática de Personas que Usan Drogas (ANPUD) en consulta con otras redes regionales. También se basa en anteriores declaraciones públicas y documentos de posición de la INPUD que abordan cuestiones relacionadas con los derechos humanos, el estigma, el lenguaje y la terminología. 9,10,11,12 También queremos agradecer que se nos haya permitido utilizar otras guías y artículos lingüísticos como material de referencia para la elaboración de este documento. 13,14,15

⁸ Kelly, J.F., Westerhoff, C.M. (2010). Does it matter how we refer to individuals with substance-related conditions? A randomized study of two commonly used terms. *International Journal of Drug Policy*, 2010;21(3):202–07. doi: 10.1016/j.drugpo.2009.10.010.

⁹ INPUD y Youth Rise, 2013, The Harms of Drug Use: Criminalisation, Misinformation, and Stigma (Londres: INPUD y Youth Rise), disponible en http://www.inpud.net/The_Harms_of_Drug_Use_JayLevy2014_INPUD_YouthRISE.pdf

¹⁰ INPUD, 2015, Drug User Peace Initiative: Stigmatising People who Use Drugs (Londres: INPUD), disponible en http://www.druguserpeaceinitiative.org/dupidocuments/DUPI-Stigmatising_People_who_ Use_Drugs.pdf

¹¹ INPUD 2015, Consensus Statement on Drug Use Under Prohibition: Human Rights, Health, and the Law (Londres: INPUD), disponible en https://www.inpud.net/consensus_statement_2015.pdf

¹² INPUD (Red Internacional de Personas que Usan Drogas), 2011, INPUD Position Statement on Language, Identity, Inclusivity and Discrimination, disponible en http://www.inpud.net/INPUD_Statement_Position_Paper_on_Language_Identity_Inclusivity_Discrimination_Nov2011.pdf

¹³ Guía de NUAA & NADA - Language Matters: https://www.nuaa.org.au/language-matters

¹⁴ Language: Abandoning Addiction Blog file: https://pointsadhs.com/2018/08/28/language-abandoning-addiction/

¹⁵ How Stigmatising Language Effects people in Australia Who Use Tobacco, Alcohol & Other Drugs: https://www1.racgp.org.au/ajgp/2020/march/how-stigmatising-language-affects-people-in-austra

DIEZ CONSEJOS EN RELACIÓN CON LAS PALABRAS QUE IMPORTAN

- Poner énfasis primero en la "persona" —no definir a las personas por su uso de drogas o su diagnóstico (por ejemplo, persona que usa drogas/persona que vive con hepatitis C —no usuario de drogas, tiene hepatitis C, etc.).
- No imponer el lenguaje o los valores propios a los demás. Consultar con la persona cómo prefiere que se le hable o se entable conversación con ella y respetar sus puntos de vista.
- 3. Elegir términos que estén «basados en aspectos positivos» y «que empoderen» —evitar expresiones del tipo «no cumple» y utilizar otras del tipo «decide no hacerlo» —poner énfasis en la decisión y la elección.
- Tratar de no trivializar y victimizar a las personas o el uso de las drogas o convertirlos en objeto de sensacionalismo. Expresiones del tipo «estar enganchado a las drogas» o «sufrir de adicción» pueden ser muy poco empoderadoras.
- Utilizar un lenguaje que sea accesible —no hablar de forma autoritaria ni dar por sentado que una persona comprende de lo que se está hablando (lo que incluye evitar la jerga médica)— puede ser causa de malentendidos y confusión particularmente entre las personas cuya primera lengua no es el inglés).
- No hacer suposiciones sobre la identidad de una persona, ser inclusivo (por ejemplo, utilizar términos (de género) neutros o el nombre de la persona).

- Tener en cuenta el contexto del lenguaje: algunos tipos de lenguaje son aceptables cuando se utilizan dentro de una comunidad para reivindicar la identidad, pero pueden ser estigmatizadores cuando los utilizan otras personas, por ejemplo, esto es lo que ocurre con el término «yonqui».
- Tratar de no menospreciar a las personas: el lenguaje debe empoderar a la persona (no hablar a las personas como si fueran niños, víctimas, patologizarlas o como si no pudieran valerse por sí mismas o no tuvieran capacidad de decisión).
- Valorar la perspectiva de las personas que usan drogas: las personas que usan drogas son expertas en su propia vida. Pedir su opinión y confiar en sus consejos.
- 10. La comunicación no es solo verbal: hay que utilizar el lenguaje no verbal, el tono de voz y el lenguaje corporal para demostrar el respeto por la dignidad y el valor de todas las personas.

LANGUAGE REFERENCE GUIDE

LANGUAGE REFERENCE GUIDE					
	QUÉ DECIR	QUÉ NO DECIR 1	Y POR QUÉ DECIRLO		
	Personas que usan drogas	Drogata, drogota, drogui colgado	El lenguaje basado en la persona reconoce nuestra humanidad colectiva. Elimina prejuicios morales, por ejemplo, en el caso de «drogata», o evita que las personas que usan drogas se perciban como un «problema». Procurar indicar la frase o el término completo. El uso de acrónimos (cuando existan) puede deshumanizar y cosificar, reduciendo a las personas a un conjunto de letras mayúsculas y deben evitarse en la comunicación verbal.		
THE PARTY OF THE P	Personas que se inyectan drogas	Yonqui, pinchota, picota.	El término «yonqui» define a una persona únicamente en función de una práctica que realiza. La jerga y las abreviaturas pueden ser, de forma implícita o explícita, juiciosos y peyorativos, y se deben evitar los acrónimos.		
	Personas que fuman drogas	Fumata, fumeta	Las comunidades pueden reclamar su identidad recuperando o «reivindicando» términos, pero esto no significa que otros deban adoptar estos términos sin restricciones.		
	Personas que usan drogas de forma ocasional u oportunista	Consumidor de drogas recreativas	Las personas consumen drogas por muchas razones y pueden considerar su uso como «recreativo» incluso si su consumo es regular, frecuente o «dependiente».		
7-2	Personas con drogodependencia	Adicto, drogadicto, drogata, drogata problemático, toxicómano*, persona adicta	El término «adicto» se basa en la moral y tiene connotaciones negativas. Describe a las personas como expuestas a un peligro y como si fueran un conjunto de síntomas. Son términos patologizadores, desempoderadores y crean barreras para las personas. *Personas con un trastorno por uso de sustancias - véase la explicación sobre el «trastorno por uso de sustancias».		
7	Drogodependencia	Adición, drogadicción, uso de sustancias, trastorno por uso de sustancias [†]	El modelo de la adicción como enfermedad es muy controvertido, ya que se basa en un conjunto arbitrario de síntomas que etiquetan a las personas como enfermas, peligrosas, sin poder e incapaces de tomar decisiones, elegir y con falta de autodeterminación. La drogodependencia se refiere a la conexión física/psicológica con una sustancia química/compuesto en el marco de la tolerancia, la adaptación y la abstinencia. No tiene las connotaciones históricas y políticas de la «adicción». †«Trastorno por uso de sustancias»: a veces el uso de las definiciones puede ser complejo, por ejemplo, en el DSM V se sustituyó «adicción» de la versión anterior (DSM IV) por «trastorno por uso de sustancias», lo que se consideró un avance.		







	Cliente/s, usuario/s de servicios	Paciente	El usuario del servicio destaca que la persona accede o recibe un servicio. El término cliente se prefiere generalmente para las personas que usan drogas y reciben servicios. El término paciente puede evocar una sensación de desequilibrio de poder dentro del marco médico y/o del «modelo de enfermedad».
######## • * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	Uso actual de drogas	Recaída, no abstinencia, volver a caer, volver a consumir, causa perdida	Elimina las connotaciones negativas asociadas a la reanudación del uso después de un período sin consumir. Utilizar los modificadores apropiados, entre ellos el uso ocasional u oportunista de drogas (véase más arriba).
\propto	Personas que han usado drogas	Limpio, sobrio, desenganchado, ex usuario, en recuperación, mantener la recuperación, ex alcohólico	Experiencia previa en el uso de drogas. Expresión que reconoce que el componente temporal puede ser fluido: declara los hechos sin emoción adicional, juicio de valor o conexiones negativas.
4 4	Prueba de drogas positiva/ negativa, Presencia/ausencia de metabolito de la droga en el proceso de cribado	orina/sangre limpia/ sucia	Mantiene una terminología neutra y médicamente precisa. Elimina cualquier connotación o significado con palabras cargadas de emotividad/juicio.
	Comunidades (de personas que usan drogas), Redes (de personas que usan drogas), Redes dirigidas por pares	Poblaciones que usan drogas, comunidades afectadas, poblaciones vulnerables	Reconocimiento positivo del sentido de conexión, empatía y confianza entre las personas que usan drogas. Reduce el aspecto de vigilancia o «víctima» y se define en términos puramente epidemiológicos/sanitarios o de bienestar social.
	Programa de tratamiento de opiáceos, tratamiento con agonistas de opiáceos	Tratamiento de sustitución de opiáceos, terapia de sustitución de opiáceos	Tratamiento eficaz para la dependencia de los opiáceos que no se limita a «reemplazar» o «sustituir» una droga por otra.

La presente publicación está protegida por una licencia Creative Commons Attribution-Non-Commer- cial-NoDerivs 3.0 Unported

Publicado en 2020 por NPUD Secretariat Unit 2C09, South Bank Technopark 90 London Road, Londres, SE1 6LN

La Red Internacional de Personas que Usan Drogas (INPUD) es una organización mundial basada en pares que busca promover la salud v defender los derechos de las personas que usan drogas. La INPUD denunciará v afrontará el estigma, la discriminación y la criminalización de las personas que usan drogas, así como su impacto en la salud y los derechos de la comunidad de usuarios de drogas. Para ello, la INPUD se encargará de los procesos de empoderamiento y defensa de la causa a nivel internacional, al tiempo que apoyará el empoderamiento y la defensa de la causa a nivel comunitario, nacional y regional.

www.inpud.net

La INPUD forma parte del programa Bridging the Gaps – health and rights for key populations. Este programa único aborda los desafíos comunes a los que se enfrentan los profesionales del sexo, las personas que usan drogas y las lesbianas, los homosexuales, los bisexuales y los transexuales en lo que respecta a la violación de los derechos humanos y al acceso a los tan necesarios servicios sanitarios y de VIH. Para obtener más información, consulte la página www.hivgaps.org.

La INPUD agradece enormemente el apoyo financiero de Bridging the Gaps, el Fondo Robert Carr y el Fondo Mundial de Lucha contra el sida, la tuberculosis y la malaria.

Redacción: Annie Madden y Charles Henderson.

Con contribuciones de: Jake Agliata, Happy Assan, Judy Chang, Mary Harrod, Bikas Gurung, Francis Joseph, Jay Levy y David Subeliani Revisión: Zana Fauzi Diseño: Mike Stonelake









